

第三十二屆國際技能競賽開幕典禮

中華民國八十二年七月二十五日

Opening Ceremony for The 32nd IVTC

Sunday, July 25, 1993



大會主席致詞

Opening Speech by
The President of ROC Organizing Committee for The 32nd IVTC

第三十二屆國際技能競賽籌備委員會印製
ROC Organizing Committee for The 32nd IVTC

大會主席致詞

Opening Speech by
The President of ROC Organizing Committee for 32nd IVTC



趙 守 博

中華民國行政院勞工委員會主任委員
兼第三十二屆國際技能競賽籌備委員會會長

Shou-Po Chao

*Chairman, Council of Labor Affairs
Executive Yuan (the Cabinet), Republic of China
President, ROC Organising Committee for
The 32nd International Vocational Training
Competitions (32nd IVTC)*

第三十二屆國際技能競賽大會開幕典禮主席致詞

中華民國行政院勞工委員會主任委員 趙 守 博
兼第三十二屆國際技能競賽籌備委員會會長

蔣秘書長、國際技能競賽組織卜克會長、各國正代表、技術代表、各位選手、各位裁判、各位貴賓、各位先生、女士：

首先，我謹代表第三十二屆國際技能競賽籌備委員會，及中華民國政府，並以國際技能競賽中華民國委員會主任委員的身分，向所有前來台北參加本屆技能競賽及有關活動的各位貴賓、各位選手及各位女士、先生，致以最誠摯的歡迎之意。

國際技能競賽的目的，在於促進各個國家對職業訓練的重視，加強各國有關職業訓練經驗的交流，及職業訓練方面的合作，並強化各國青少年技術人員及職業訓練教師的相互交流與觀摩。中華民國政府對於增進職業訓練的國際合作，一向非常重視。多年來，我們不僅與許多國家密切合作交換職業訓練的心得與經驗，且相互觀摩、切磋。同時，更對不少國家、地區，提供諸如代為培訓職業訓練師、代為規劃設計職業訓練機構、代為訓練技術工人，及贈與職業訓練所需機具及設備等方面的協助。因之，本人以及中華民國全國上下，均對於能在中華民國台北舉辦第三十二屆國際技能競賽，頗覺機會難得，而且深感榮幸。在我們籌備這一次的競賽期間，國際技能競賽組織的會長、副會長及全體工作人員，各國技術代表及其政府，各國的裁判；以及我國的各界，特別是工商界及教育界，都給予我們許多的支持與協助。本人特別利用此一機會，表達衷心的感謝之意。

中華民國的經濟發展及工業化的成就，之所以被國際上讚譽為「台灣奇蹟」，原因之一，是我們一直非常重視技能教育訓練。而技能教育與訓練，也為我們培育了許許多多國家建設所需的人才。目前，我們國家正努力於產業升級，也因此對於技術人力的培育，更為加強。現在，我們共有三所國立技術學院、七十七所公私立專科學校、三〇八所公私立高級職業學校、十三所公共職業訓練中心，另外尚有八十一所附設有職業訓練類科的綜合高中，以及民間企業所設置的各職類職業訓練機構，在為我國培訓經濟發展及國家建設所需的技術人力。為了與來自各國的友人、專家、學者、青年技術人員及教師，分享我們辦理職業教育與訓練的經驗，我們特別配合本屆大會的舉辦，舉辦一個職業教育與職業訓練的成果展覽暨一項有關的學術研討會，非常歡迎各位蒞臨參觀、參加，並予以指導提供卓見，以促進我國技術水準的提升與產業的升級。

最後，本人再一次熱烈歡迎各位，前來參加這一次的技能競賽及今天的開幕典禮，並祝福每一位選手在競賽中有良好的表現，所有來自海外的貴賓、朋友在台灣停留期間健康愉快，我們的技能競賽順利成功。謝謝！

Opening Bpeech

Shou-Po Chao

*Chairman, Council of Labor Affairs
Executive Yuan (the Cabinet), Republic of China
President, ROC Organising Committee for
The 32nd International Vocational Training
Competitions (32nd IVTC)*

Secretary-General Chiang, President Beuk of the IVTO, Official and Technical Delegates of the various national delegations, Experts, Competitors, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen:

On behalf of the Government of the Republic of China and the Organising Committee of the 32nd International Vocational Training Competitions (32nd IVTC) and in my capacity as Chairman of the Council of Labor Affairs of the Executive Yuan (the Cabinet) of our country, I would like first to extend my warmest welcome to all the delegates, experts, competitors, officials of the International Vocational Training Organisation (IVTO) and other honorable guests for coming to Taipei to participate in this 32nd IVTC and other related activities.

The holding of International Vocational Training Competitions (IVTC, or the Youth Skill Olympics), according to my understanding, is intended to stress to the various countries the importance of the vocational training, to strengthen the interchange of experiences and ideas and the cooperation of implementation in vocational training among the various countries of the international community, and to promote the country-to-country exchange of young technicians and trainers for visits and studies. The Republic of China has fully supported the objectives and ideals of the IVTO and IVTC; thus, we, at the Republic of China on Taiwan, have always attached great importance to the strengthening of international cooperation in vocational training. For years, we have cooperated very closely with many countries in the exchange of ideas and experiences in vocational training for mutual learning and inspiration. Furthermore, we have provided vocational training assistances for many countries and regions through programs such as the training for them of trainers, the help in the planning and establishing of vocational training institutes, the training of workers and the donation of equipment and machineries for vocational training. I myself and the people and the government of the Republic of China, therefore, feel very honored to be chosen to host in Taipei this 32nd International Vocational Training Competitions. During our preparations and organisation of this Youth Skill Olympics, we have been given enormous and generous support and assistances from President Beuk, Vice Presidents Fink and Kim, Secretary-General Sommer and all officials of the IVTO, official and technical delegates and their governments of all the member states of the IVTO, experts from the various countries, and our people in all walks of life, particularly those from the business

community and the educational circles. Therefore, I want to take this opportunity to express my heartfelt thanks to them.

The stressing of the importance and the effective implementation of vocational education and training programs has been one of the most important contributing factors for our achievements in economic growth and industrialization which has long been termed "Taiwan miracle" in the international community. In fact, vocational education and training has already cultivated and produced most of the technicians and skilled workers needed for our nation-building. Our country is now working very hard to upgrade our industrial structure and thus we have been strengthening the cultivation of a much more skilled labor force. There are now three national technological institutes, 77 public and private junior technological colleges, 208 public and private vocational senior high schools and 13 vocational training institutes, plus 81 senior high schools with vocational training classes and many vocational training centers sponsored by the private sector in the Republic of China on Taiwan. All of them are making exclusive efforts to train the necessary technical manpower for our economic development and national reconstruction. In order to share and exchange our knowledges, ideas, performances and experiences in vocational education and training with all the participants, scholars and experts from abroad for the 32nd IVTC, we also sponsor an exhibit and a symposium on our vocational education and training. You all are welcome to participate in these events. I am sure that your suggestions and comments would be of great value to our efforts in upgrading our labor force's technical skill and our structure of industry.

Finally, once again my hearty welcome to all of you for coming to join us in this opening ceremony and in the 32nd IVTC. I sincerely wish all competitors in this 32nd IVTC outstanding performances in the competitions and all our friends from abroad a healthy and happy stay in Taiwan, the 32nd IVTC a great success. Thank you.

Eröffnungsansprache zum 32. Internationalen Berufswettbewerb

Shou-Po Chao

*Vorsitzender des Referats für Arbeitsangelegenheiten
des verwaltenden Yuan (des Kabinetts)
der Republik China
Präsident des Organisationsausschusses
der Republik China
für den 32. Internationalen Berufswettbewerb*

Sehr geehrter Herr Präsident Beuk vom IBW, offizielle und technische Delegierte der verschiedenen nationalen Delegationen, Experten, liebe Wettbewerber, verehrte Gäste, meine Damen und Herren:

Im Namen der Regierung der Republik China und im Namen des Organisationsausschusses des 32. Internationalen Berufswettbewerbs (32. IBW) und in meiner Kapazität als Vorsitzender des Rates für Arbeitsangelegenheiten des verwaltenden "Yuan" (des Kabinetts) unseres Landes möchte ich zunächst alle Delegierte, Experten, Wettbewerber, offiziellen Vertreter des IBW und die ehrenwerten Gäste herzlich hier begrüßen und Ihnen dafür danken, daß Sie nach Taipei gekommen sind, um sich an diesem 32. Internationalen Berufswettbewerb und den hiermit verbundenen Aktivitäten zu beteiligen.

Nach meinem Verständnis geht es bei der Veranstaltung internationaler Berufswettbewerbe (IBW, Berufsolympiade) darum, den einzelnen Ländern gegenüber die Bedeutung der Berufsbildung zu unterstreichen, den Ideen- und Erfahrungsaustausch zu verbessern und die Kooperation bei der Realisierung der Berufsausbildung in den verschiedenen Ländern der Völkergemeinschaft zu verstärken sowie das Verständnis der einzelnen jungen Techniker und Ausbilder aus den einzelnen Ländern durch Besuche und Studien zu verbessern. Die Republik China hat sich schon immer in jeder Hinsicht hinter die Ziele und die Ideale des IBW und der IBW-Organisation gestellt. Die Republik China auf Taiwan hat auch der Veresserung der internationalen Kooperation in der Berufsbildung von jeher große Bedeutung zugeschrieben. Seit vielen Jahren arbeiten wir eng durch den Erfahrungsaustausch und den Austausch von Informationen über die Berufsbildung mit vielen Ländern zusammen. Auf diesem Wege haben wir bereits viel voneinander gelernt und viel Neuland erschlossen.

Des weiteren konnten wir im Rahmen einer Reihe von Unterstützungsprogrammen viele Länder und Regionen bei der Berufsbildung unterstützen, zum Beispiel bei der Schulung von Ausbildern, durch die Unterstützung in der Planung und Einrichtung von Berufsschulen, bei der Ausbildung von Arbeitskräften und bei der Bereitstellung von Ausrüstung und Maschinen für die Berufsbildung. Ich selber sowie die Bevölkerung

und die Regierung der Republik China fühlen sich aus diesem Grunde ganz besonders geehrt, daß wir als Gastgeber bei diesem 32. Internationalen Berufswettbewerb in Taipei auftreten dürfen. Während unserer Vorbereitungen und der Organisation dieses Berufswettbewerbs für die Jugend haben wir die großzügige Unterstützung von unserem Präsidenten Beuk, unseren Vizepräsidenten Fink und Kim, unserem Generalsekretär Sommer, allen offiziellen Vertretern der IBW-Organisation und ihren Regierungen, den Experten der verschiedenen Länder und unserer vielschichtigen Bevölkerung erhalten, insbesondere von Seiten der Geschäftswelt und der Bildungsanstalten. Deswegen möchte ich diese Gelegenheit nutzen, Ihnen allen meinen herzlichen Dank auszusprechen.

Für uns ist die effektive Realisierung einer guten Berufsbildung seit vielen Jahren von großer Bedeutung, und unsere eigenen Schulungsprogramme sind ein wesentlicher Bestandteil unserer ständig steigenden Leistungen beim wirtschaftlichen Wachstum und der Industrialisierung, was längst als das sogenannte "Wirtschaftswunder von Taiwan" in der Völkergemeinschaft bekannt ist. Tatsächlich haben die Berufsbildung und berufliche Fortbildung den meisten unserer Techniker und Facharbeiter die erforderlichen Fähigkeiten für den Aufbau unserer Nation vermittelt. Unser Land arbeitet intensiv an einer weiteren Verbesserung der Industriestruktur und zieht somit immer mehr gut ausgebildete Arbeitskräfte heran.

Inzwischen gibt es drei nationale technologische Institute, 77 öffentliche und private technologische Ausbildungsstätten für junge Arbeitskräfte, 208 öffentliche und private Berufsschulen und 13 Berufsfortbildungsinstitute; dazu kommen 81 höhere Schulen mit Berufsschulklassen und eine Vielzahl von Berufsfortbildungszentren, die vom privaten Sektor in der Republik China auf Taiwan gesponsort werden. All diese Einrichtungen unternehmen gemeinsam unermüdliche Anstrengungen, um die erforderlichen Arbeitskräfte für unsere wirtschaftliche Entwicklung und den nationalen Wiederaufbau auszubilden. Damit wir unser Wissen, unsere Ideen, unsere Ergebnisse und Erfahrungen im Bereich der Berufsausbildung mit den Teilnehmern und ausbildenden Experten aus dem Ausland im Rahmen des 32. IBW teilen und austauschen können, veranstalten wir gleichzeitig eine Ausstellung und ein Symposium über unser Berufsbildungs- und Ausbildungswesen. Sie sind alle herzlich zur Teilnahme an diesen Veranstaltungen eingeladen. Ich bin überzeugt, daß Ihre Vorschläge und Anregungen für uns von großem Wert sind, wenn es um die Verbesserung der technischen Fähigkeiten unserer Arbeitskräfte und der Struktur unserer Industrie geht.

Darf ich Sie schließlich alle herzlich zu dieser Begrüßungszeremonie und zum 32. IBW willkommen heißen.

Ich wünsche allen Wettbewerbern, daß Sie an diesem 32. IBW persönliche Spitzenleistungen erzielen. Allen unseren Freunden aus dem Ausland wünsche ich einen gesunden und angenehmen Aufenthalt hier in Taiwan und dem 32. IBW viel Erfolg.

Herzlichen Dank.

Discours d'ouverture par

Shou-Po Chao

*Président du Conseil du Travail
du "Yuan" Exécutif (le Cabinet),
République de Chine
Président du Comité Organisateur
de la République de Chine pour
le 32ème Concours International
de Formation Professionnelle
destinés à la Jeunesse*

Monsieur Chiang Yen Shin, Le secrétaire général de la Résidence Présidentielle, Monsieur le Président de l'OIPFP Beuk, Mesdames et Messieurs les délégués officiels et techniques des différentes délégations nationales, Mesdames et Messieurs les experts, chers concurrents, chers invités, Mesdames, Messieurs:

Au nom du gouvernement de la République de Chine et du Comité Organisateur du 32ème Concours International de Formation Professionnelle (32ème CIFP) et dans ma fonction de Président du Conseil du Travail du "Yuan" Exécutif de notre pays, je tiens à souhaiter la bienvenue à tous les délégués, experts, concurrents, représentants officiels de l'OIPFP ainsi qu'à tous les autres honorables invités et à vous remercier d'être venus à Taipei pour participer au 32ème Concours International et aux activités connexes.

L'organisation du Concours International de Formation Professionnelle (CIFP ou Olympiade des Métiers) vise, selon moi, à démontrer aux différents pays l'importance de la formation professionnelle, à renforcer l'échange d'expériences et d'idées ainsi que la coopération dans la mise en application de la formation professionnelle et à promouvoir l'échange de jeunes, techniciens ou formateurs, dans le cadre de visites et études dans les différents pays. La République de Chine a toujours soutenu les objectifs et la philosophie de l'OIPFP et du CIFP. Par conséquent, la République de Chine sur Taiwan, accorde beaucoup d'importance au renforcement de la coopération internationale dans le domaine de la formation professionnelle. Durant des années, la formation professionnelle a fait l'objet d'une étroite collaboration entre nombreux pays où l'échange d'idées et d'expériences visait à améliorer l'apprentissage et l'information mutuelles.

Dans le cadre de programmes tels que la formation des formateurs, le soutien dans la planification et l'aménagement d'écoles de formation professionnelle, la formation de travailleurs et la mise à disposition de machines et d'autres équipements nécessaires dans la formation professionnelle, nous avons proposé de l'aide à de nombreux pays et régions. C'est la raison pour laquelle le fait que Taipei ait été choisi comme hôte de ce 32ème Concours International de Formation Professionnelle représente un grand honneur pour moi-même, le peuple et le gouvernement de Chine.

Pendant la préparation et l'organisation de cette Olympiade des Métiers nous avons toujours pu compter sur le soutien important et généreux du Président, M. Beuk, des Vice-Présidents, M. Fink et Kim, du Secrétaire Général, M. Sommer, ainsi que de tous les délégués officiels et techniques de l'OIPFP, des gouvernements des pays membres, des experts des différents pays et de toute la population locale, surtout du monde des affaires et de l'enseignement. Je souhaiterais profiter de cette occasion pour les remercier tous.

L'importance que nous accordons à la formation professionnelle et la mise en oeuvre de programmes de formation a fortement contribué à la croissance économique et à l'industrialisation, qui ont longtemps marqué l'expression "miracle taiwanais" dans la communauté internationale. En fait, l'enseignement et la formation professionnelle ont donné à la plupart de nos techniciens et travailleurs qualifiés les aptitudes qui leur ont permis de contribuer à la construction de la nation. Notre pays fait des efforts énormes afin de pouvoir améliorer la structure industrielle et parvient à attirer de plus en plus d'ouvriers qualifiés au plus haut niveau.

Il existe maintenant trois instituts nationaux pour la technologie, 77 centres de formation technique publiques et privés pour jeunes, 208 écoles professionnelles publiques et privées et 13 centres de formation continue. Par ailleurs, nous comptons 81 écoles supérieures avec des cours professionnels et un grand nombre de centres de formation professionnelle sponsorisés par le secteur privé de la République de Chine sur Taiwan. Toutes ces instances essaient ensemble de former les travailleurs nécessaires au développement économique et la reconstruction de la nation. Afin de pouvoir échanger et partager nos connaissances, nos idées, nos résultats et expériences dans le domaine de la formation professionnelle initiale et continue avec les participants et experts-formateurs provenant de l'étranger dans le cadre du 32ème Concours International, nous organisons en même temps une exposition et un symposium sur notre système de formation professionnelle et éducationnel. Vous êtes tous cordialement invités de prendre part dans ces manifestations. Je suis convaincu que vos propositions et idées seront d'une grande valeur pour nous, surtout lorsqu'il s'agit d'améliorer les aptitudes techniques de nos ouvriers et la structure de notre industrie.

Puis-je maintenant vous souhaiter la bienvenue à cette cérémonie d'ouverture et au 32ème Concours International.

A tous les concurrents, je souhaite qu'ils réaliseront leurs meilleurs performances lors de cette 32ème Olympiade des Métiers. A tous nos amis de l'étranger je souhaite un agréable et fructueux séjour à Taiwan et beaucoup de succès au 32ème CIFP. Merci beaucoup.
